

**Mbɔn Mana est dévoré par Emomodo**

Enregistré le 6/9/1978 chez Nkoa Etienne

Chantefable n°2 - Bande 6 page 2

[https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH\\_I\\_1979\\_002\\_006\\_02/](https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_1979_002_006_02/)

Version originale en ewondo

Ndɔ anga bo na :  
Ndɔ, mod anga lug mininga.  
Eyoŋ te, mininga anga bie mɔn ;  
e mɔn nyo aŋaŋ mebe mennyia.  
Mɔn atebə təgə ɲe wɔbɔ mendim.  
Ngum dzom mɔn te aŋu və ɲe enə mbɔn.  
Ndɔ, mininga anga kə afub :  
aloe bekal bennom, anga kə.  
Mɔn anga yon, mbe dzam !  
Ndɔ, bongo banonj mendim,  
benga wɔbɔ mɔn,  
ndɔ mɔn awu.  
Benonj mɔn, bekə boe mɔn enonj.  
Aso mininga,  
anga so, anga yam,  
tegə sili na mɔn anə ve.  
Anonj bidi, akə ai bia a abaa  
benga di.  
« E mongo nyo,  
abo ya, akə oyo na ? »  
Ndɔ akə kui biye,  
akə kob na mɔn emen ya vobi.  
Ndɔ akə abaa,  
ɲe ai nnom na :

Traduction littérale

Alors cela se passa ainsi :  
Un homme épousa une femme.  
Et donc cette femme accoucha d'un enfant ;  
cet enfant tétait les seins de sa mère.  
On ne l'avait (jamais) baigné dans l'eau.  
Le seule chose que cet enfant buvait, c'était de l'huile.  
Alors, la femme partit à la plantation :  
elle prévint les (jeunes) sœurs de son mari et partit.  
L'enfant pleurait, mauvaise affaire !  
Alors, les enfants (fillettes) prirent de l'eau  
et baignèrent l'enfant,  
l'enfant mourut.  
Elles prirent l'enfant et le posèrent sur un lit.  
La femme revint,  
elle revint (et) prépara (le repas),  
sans demander où était son enfant.  
Elle prit la nourriture et alla la porter à l'abaa (maison des hommes),  
ils mangèrent.  
« Cet enfant-là,  
comment fait-il pour dormir ainsi ? »  
Alors elle souleva les couvertures,  
et trouva l'enfant déjà froid.  
Alors elle alla (retourna) à l'abaa  
et dit à son mari :

« Be benyo kal, bewoe ya me mən.  
Eto dzi, makə ai mən wom a dzaŋ dama  
ye akə dzeb woe. »

Ndɔ mininga anoŋ mbim mən,  
abedə etul  
atadi ai dulu.

(Nga, minayem ma yebə ite.)

Anga kə, hm,  
je na anga kə kui okaŋ.

(chant)

« *Anə manga bie Mbɔn Mana, təgə ju mendim.  
Mbɔn Mana ya ? Mbɔn Mana ? Mbɔn Mana !  
Anə manga bie Mbɔn Mana, aju və mbɔn.  
Mbɔn Mana ya... »*

(Makad na :)

Ndɔ Emomodo anga vam a mgbag afan.

(chant)

« *Abog bakad wa dzam  
Kuguli kuguli kuguli !  
Abog bakad wa dzam  
Kuguli kuguli kuguli !  
Təbəgə mətie abɛ !  
Kuguli, kuguli, kuguli ! »*

Emomodo atie abɛ mən, akə ai dɔ.

Anga kə, abad atadi yon :

(chant)

« *Anə manga bie Mbɔn Mana, təgə ju mendim.  
Mbɔn Mana ya ? Mbɔn Mana ? Mbɔn Mana !  
Anə manga bie Mbɔn Mana, aju və mbɔn.  
Mbɔn Mana ya... »*

Emomodo avam :

(chant)

« Ce sont tes sœurs qui ont tué mon enfant.

Maintenant je pars avec mon enfant à mon village natal  
pour l'enterrer là bas. »

Alors la femme prit le corps de l'enfant,  
le mit sur son épaule  
et se mit en marche.

(N'est-ce-pas que vous savez répondre.)

Elle marchait donc,  
ainsi, elle arriva dans un bois.

(chant)

« *(Depuis que) j'avais mis au monde Mbɔn Mana, il ne buvait pas d'eau.  
Mbɔn Mana comment ? Mbɔn Mana comment ? Mbɔn Mana !*

*(Depuis que) j'avais mis au monde Mbɔn Mana, il ne buvait pas que de l'huile.  
Mbɔn Mana comment ? »*

(Je dis :)

Alors Emomodo surgit de la forêt.

(chant)

« *Quand parle de cette chose,  
Kuguli, kuguli, kuguli !  
Quand parle de cette chose,  
Kuguli, kuguli, kuguli !*

*Arrête-toi, que j'arrache cette cuisse.*

*Kuguli, kuguli, kuguli ! »*

Emomodo arracha la cuisse de l'enfant et partit avec elle.

Elle marcha et se remit à pleurer :

(chant)

« *(Depuis que) j'avais mis au monde Mbɔn Mana, il ne buvait pas d'eau.  
Mbɔn Mana comment ? Mbɔn Mana comment ? Mbɔn Mana !*

*(Depuis que) j'avais mis au monde Mbɔn Mana, il ne buvait pas que de l'huile.  
Mbɔn Mana comment ? »*

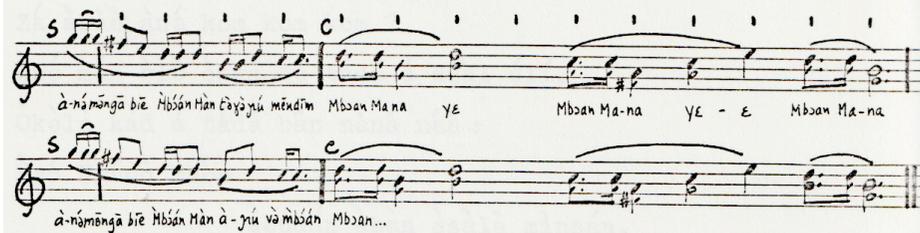
Emomodo revint :

(chant)

« *Abog bakad wa dzam*  
*Kuguli kuguli kuguli !*  
*Abog bakad wa dzam*  
*Kuguli kuguli kuguli !*  
*Təbəgə mətie abe !*  
*Kuguli, kuguli, kuguli ! »*  
Aso, atie abe mən, akə ai dɔ.  
Mininga anga kə,  
je na, akə tsok anga ya kui a dzaŋ die,  
na atsok : « Ekie ! Mən womo ! »  
(chant)  
« *Anə manga bie Mbən Mana, təgə ju mendim.*  
*Mbən Mana ya ? Mbən Mana ? Mbən Mana !*  
*Anə manga bie Mbən Mana, aŋu və mbən.*  
*Mbən Mana ya... »*  
Emomodo avam :  
(chant)  
« *Abog bakad wa dzam*  
*Kuguli kuguli kuguli !*  
*Abog bakad wa dzam*  
*Kuguli kuguli kuguli !*  
*Təbəgə, mebəgə e ngu ngui !*  
*Kuguli, kuguli, kuguli ! »*  
Ndɔ fə, Emomodo anga so abodo mən, akə ai je.  
Ne na : anga yen na ngə abad yon,  
ayi so di emen;  
Ndɔ, anga noŋ ewayi, avundi afan.  
Ndɔ, akə kui a dzaŋ die ;  
aman tie bod boe ndəŋ  
na ya minkukuma minga tadi ;  
na ngə mininga atub.

« *Quand parle de cette chose,*  
*Kuguli, kuguli, kuguli !*  
*Quand parle de cette chose,*  
*Kuguli, kuguli, kuguli !*  
*Arrête-toi, que j'arrache cette (autre) cuisse.*  
*Kuguli, kuguli, kuguli ! »*  
Il vint, arracha (l'autre) cuisse de l'enfant et partir avec elle.  
La femme marchait,  
ainsi, elle pensait bientôt arriver à son village,  
elle pensait : « Eh bien ! Mon enfant ! »  
(chant)  
« *(Depuis que) j'avais mis au monde Mbən Mana, il ne buvait pas d'eau.*  
*Mbən Mana comment ? Mbən Mana comment ? Mbən Mana !*  
*(Depuis que) j'avais mis au monde Mbən Mana, il ne buvait pas que de l'huile.*  
*Mbən Mana comment ? »*  
Emomodo revint :  
(chant)  
« *Quand parle de cette chose,*  
*Kuguli, kuguli, kuguli !*  
*Quand parle de cette chose,*  
*Kuguli, kuguli, kuguli !*  
*Arrête, je ne porte plus qu'une moitié rouge !*  
*Kuguli, kuguli, kuguli ! »*  
Alors Emomodo revint ramasser l'enfant et s'en fut avec lui.  
Il dit que s'il la voyait encore pleurer,  
il reviendrait la manger elle-même;  
Alors elle prit le tissu dans lequel elle portait l'enfant et le jeta dans la forêt.  
Enfin elle arriva à son village natal ;  
elle avait à peine fini de raconter ce récit à ses parents  
que déjà les chefs se moquaient d'elle ;  
alors elle s'enfuit.

n°2 a ♩ = 136  = do<sub>4</sub>



à-námngā biē Hòsán Màn Càyǎyǎu mēndīm Mboan Ma-na ye Mboan Ma-na ye - ē Mboan Ma-na

à-námngā biē Hòsán Màn à-yǎu và mbóán Mboan...

0'18"

n°2 b ♩ = 144  = do<sub>3</sub>



á-bǎg bā-kác wà djám kugulí kugulí kugulí-i kugulí

á-bǎg bā-kác wà djám kugulí...

Tá-bǎgǎ nǎtié á-dé kugulí

0'10"